

**Gerätewagen**  
**Mobile workstations**  
**Postes mobiles**



## 1 Bitte beachten Sie

- 1.1 Allgemeine Hinweise . . . . . 3
- 1.2 Hervorhebungen und Symbole . . . . . 4
- 1.3 Sicheres Arbeiten . . . . . 4
- 1.4 Bestimmungsgemäße Verwendung . . . . . 5
- 1.5 Service . . . . . 7
- 1.6 Gewährleistung . . . . . 7

## Please read

- 1.1 General information . . . . . 3
- 1.2 Markings and symbols . . . . . 4
- 1.3 Safe operation . . . . . 4
- 1.4 Proper usage . . . . . 5
- 1.5 Service . . . . . 7
- 1.6 Warranty . . . . . 7

## A consulter impérativement

- 1.1 Consignes générales . . . . . 3
- 1.2 Mises en évidence et symboles . . . . . 4
- 1.3 Travailler en toute sécurité . . . 4
- 1.4 Utilisation conforme . . . . . 5
- 1.5 Service . . . . . 7
- 1.6 Garantie . . . . . 7

## 2 Lieferung und Montage

- 2.1 Lieferung . . . . . 8
- 2.2 Transport . . . . . 9
- 2.3 Montage . . . . . 9

## Delivery and assembly

- 2.1 Delivery . . . . . 8
- 2.2 Transport . . . . . 9
- 2.3 Assembly . . . . . 9

## Livraison et montage

- 2.1 Livraison . . . . . 8
- 2.2 Transport . . . . . 9
- 2.3 Montage . . . . . 9

## 3 Ausrüstung

- 3.1 Informationen beachten . . . . 10
- 3.2 Technische Vorgaben einhalten . . . . . 11

## Equipment

- 3.1 Refer to the information . . . . 10
- 3.2 Comply with technical specifications . . . . . 11

## Equipements

- 3.1 Indications à prendre en compte . . . . . 10
- 3.2 Respecter les consignes en matière technique . . . . . 11

## 4 Bedienung

- 4.1 Leistungsbereich beachten . . 12
- 4.2 Gerätewagen bewegen . . . . . 12

## Operation

- 4.1 Do not exceed the range of performance . . . . . 12
- 4.2 Moving the mobile workstation . . . . . 12

## Utilisation

- 4.1 Respecter le champ de travail . . . . . 12
- 4.2 Déplacement du poste mobile . . . . . 12

## 5 Wartung und Pflege

- 5.1 Reinigen und desinfizieren . . 15
- 5.2 Prüfen und warten . . . . . 16
- 5.3 Entsorgung . . . . . 19

## Maintenance and care

- 5.1 Cleaning and disinfection . . . 15
- 5.2 Control and maintenance . . . 16
- 5.3 Disposal . . . . . 19

## Maintenance et entretien

- 5.1 Nettoyage et désinfection . . . 15
- 5.2 Contrôle et maintenance . . . 16
- 5.3 Elimination . . . . . 19

## 1.1

**Allgemeine Hinweise****Gültigkeit**

Die Anleitung gilt für alle Gerätewagen der Knürr AG.

**Urheberrecht**

Alle Rechte an diesem Handbuch liegen bei Knürr. Wiedergabe und Nachdruck auch von Teilen dieses Handbuches sind nur mit Quellenangabe gestattet.

**Technischer Stand**

Technischer Stand: 02/2007

Knürr behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung

- Konstruktions- und Bauteilveränderungen vorzunehmen, sowie anstelle der angegebenen Bauteile äquivalente andere Bauteile zu verwenden, die dem technischen Fortschritt dienen,
- Informationen dieses Handbuches zu ändern.

**Normen und Vorschriften**

Die Gerätewagen der Knürr AG sind in Übereinstimmung mit den relevanten Normen und Vorschriften gebaut und geprüft worden.

**Gerätewagen:**

- DIN 4554 Office furniture – requirement and testing, 1986
- GS-approval, certificate no. Z1A 03 06 19506 001 and Z1A 04 01 11368 005, TÜV Product Service Munich

**Trenntransformatoren, Isolationswächter:**

- LGA InterCert EN 60601-1
- EN 60601-1-2
- EN 14971
- EN 980/MDD 93/42 EWG Anhang I, VII

**Haftung**

Knürr übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die aus unsachgemäßer Handhabung der Produkte entstehen.

**General Information****Validity**

This manual applies to all Knürr AG mobile workstations.

**Copyright**

All rights to this manual are owned by Knürr. Reproduction and reprinting of this manual, in whole or in part, are permitted only if the source of the information is specified.

**Technical status**

Technical status of the manual 02/2007.

Knürr reserves the right

- to modify the design or the components or to use equivalent components other than those shown where this serves technical progress and
- to modify the information contained in this manual without prior notice.

**Standards and Regulations**

Knürr AG mobile workstations are designed and tested in compliance with the relevant standards and regulations.

**Mobile workstations:**

- DIN 4554 Office furniture – requirement and testing, 1986
- GS-approval, certificate no. Z1A 03 06 19506 001 and Z1A 04 01 11368 005, TÜV Product Service Munich

**Isolating transformers, leakage detectors:**

- LGA InterCert EN 60601-1
- EN 60601-1-2
- EN 14971
- EN 980/MDD 93/42 EWG appendix I, VII

**Liability**

Knürr can not accept responsibility for damages which result from incorrect use or operation of the product.

**Consignes générales****Validité**

Ce mode d'emploi est valable pour tous les postes mobiles de Knürr AG.

**Droits d'auteur**

Tous les droits relatifs au présent manuel reviennent à la société Knürr. Toute reproduction ou réimpression intégrale ou partielle du présent manuel est autorisée uniquement avec indication des sources.

**Etat technique**

Etat technique 02/2007.

La société Knürr se réserve le droit, sans avis préalable, d'apporter des modifications relatives à la construction et aux pièces, d'utiliser à la place indiquées d'autres pièces équivalentes utiles aux progrès techniques, de modifier les informations contenues dans le présent manuel.

**Normes et prescriptions**

Les postes mobiles de Knürr AG sont fabriqués et testés selon les principales normes et réglementations.

**Postes mobiles :**

- DIN 4554 Office furniture – requirement and testing, 1986
- GS-approval, certificate no. Z1A 03 06 19506 001 and Z1A 04 01 11368 005, TÜV Product Service Munich

**Transformateurs d'isolation, contrôleurs d'isolement :**

- LGA InterCert EN 60601-1
- EN 60601-1-2
- EN 14971
- EN 980/MDD 93/42 EWG annexe I, VII

**Responsabilité**

Knürr ne donne aucune responsabilité pour les dommages découlant d'une utilisation non conforme des appareils.



## 1.2

**Hervorhebungen und Symbole**

Wichtige Textpassagen, die unbedingt beachtet werden müssen, sind in dieser Anleitung wie folgt hervorgehoben:



**Gefahr!**  
**Warnt vor Lebensgefahr oder Verletzungsgefahren.**  
**Fordert Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Gesundheit betroffener Personen.**



**Achtung!**  
**Hebt hervor, was getan oder unterlassen werden muss, um Sachwerte nicht zu beschädigen.**



**Hinweis**  
**Empfiehl Handlungen und gibt Hinweise für einen reibungslosen und schnellen Umgang mit dem Gerät.**

**Markings and symbols**

Important passages are emphasised in the text and it is essential to take note of them as follows:

**Danger!**  
**Warns about the danger of death or injuries.**  
**Requires safety measures to be taken to protect the health of personnel concerned.**

**Warning!**  
**Emphasises what has to be done or refrained from being done in order to avoid damaging valuable property.**

**Note**  
**Recommends ways of dealing with certain elements and gives instructions for smooth operation.**

**Mises en évidence et symboles**

Les passages de textes importants de cette notice, à respecter impérativement, sont mis en évidence de la manière suivante :

**Danger !**  
**Avertit d'un danger de mort ou de risques de blessure.**  
**Exige des mesures de sécurité pour la protection de la santé des personnes concernées.**

**Attention !**  
**Souligne ce qui doit être fait ou évité pour ne pas endommager des biens matériels.**

**Nota**  
**Recommande des manipulations et donne des consignes pour un utilisation rapide et sans problème.**

## 1.3

**Sicheres Arbeiten**

Der Gerätewagen wird in einem sicherheitstechnisch einwandfreien Zustand ausgeliefert. Die Knürr AG kann die Sicherheit des Gerätewagens nur dann gewährleisten, wenn Ausrüstung, Bedienung und Wartung nach den Angaben dieser Anleitung durchgeführt werden.



**Gefahr!**  
**Unsachgemäße Ausrüstung durch den Systemhersteller oder unsachgemäße Bedienung, Prüfung und Wartung durch den Anwender kann schwere Unfälle mit Personen- oder Sachschäden zur Folge haben!**

- Anleitungen vor allen Arbeiten mit dem Gerätewagen einmal vollständig durchlesen und alle angegebenen Hinweise beachten!

- Anleitung gut aufbewahren.
- Separate Anleitungen von angeschlossenen oder eingebauten Geräten ebenfalls beachten und vollständig durchlesen.
- Nur die in dieser Anleitung beschriebenen Tätigkeiten selbst durchführen.

**Safe operation**

The mobile workstation is supplied in a safe condition. Knürr AG can only guarantee the safety of its mobile workstation if it is equipped, operated and maintained as described in this manual.

**Danger!**  
**Incorrect equipment by the system manufacturer or incorrect operation, controlling and maintenance by the user may cause serious accidents resulting in injuries or damage to property.**

- Read the manuals right through before starting any work on the mobile workstation and follow all the instructions therein.

- Keep the manual in a safe place.
- Also read separate manuals supplied for connected or installed equipment and follow the instructions they contain.
- Only carry out the work described in this manual yourself.

**Travailler en toute sécurité**

Le poste mobile est livré dans un parfait état par rapport à la réglementation en matière de sécurité. Knürr AG ne peut garantir la sécurité du poste mobile que si l'équipement, le fonctionnement et l'entretien sont effectués selon les indications figurant dans le présent mode d'emploi.

**Danger !**  
**L'installation d'équipements non conforme par un équipementier ou l'utilisation, le contrôle ou l'entretien non conforme de la part de l'utilisateur peut provoquer des accidents graves ayant pour conséquences des dommages aux biens ou aux personnes !**

- Avant toute intervention sur le poste mobile, lire d'abord intégralement les modes d'emploi et respecter toutes les indications y figurant !

- Conserver le mode d'emploi en lieu sûr.
- Lire aussi intégralement et respecter les modes d'emploi séparés des appareils raccordés ou installés.
- Effectuez vous-même uniquement les opérations décrites dans le présent mode d'emploi.

## 1.4

**Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die Gerätewagen sind vorgesehen für die Aufnahme und den Transport von Geräten, Zubehör und Kleinteilen in trockener Innenraumumgebung im angegebenen Leistungsbereich.

Die Verwendung z.B. in einem Feuchtraum, im Freien oder auf unbefestigtem Untergrund gilt als nicht bestimmungsgemäß.

**Leistungsbereich**

- Umgebungsbedingungen im Innenbereich beachten:
  - Umgebungstemperatur zwischen +10°C und +40°C.
  - Luftdruck zwischen 700 hPa und 1060 hPa.
  - Relative Luftfeuchte zwischen 30% und 75% (ohne Kondensation).
- Trenntransformator oder Isowächter nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen betreiben!
- Das zulässige Gesamtgewicht des Gerätewagens sowie die maximale Beladung der einzelnen Komponenten nicht überschreiten!
- Die Summe der einzelnen Beladungen darf das zulässige Gesamtgewicht nicht überschreiten!

**Proper usage**

The mobile workstations are designed for holding and transporting equipment, accessories and small parts in a dry indoor environment and within the specified range of performance.

They are not designed for use in wet rooms, outdoors or on non-compacted surfaces, for example, and such usage will be regarded as improper.

**Range of performance**

- Note the ambient conditions for indoor use:
  - Ambient temperature between +10°C and +40°C.
  - Air pressure between 700 hPa and 1060 hPa.
  - Relative humidity between 30% and 75% (without condensation).
- Do not operate isolating transformers or leakage detectors in potentially explosive atmospheres.
- Do not exceed the maximum gross weight of the mobile workstation and the maximum payload of the various components.
- The total payload must not exceed the maximum gross weight.

**Utilisation conforme**

Les postes mobiles sont prévus pour l'installation et le transport d'appareils, d'accessoires et de petites pièces dans un lieu abrité au sec dans le champ de travail indiqué.

Leur utilisation par exemple dans un local humide, en plein air ou sur un sol instable n'est pas considérée comme conforme.

**Champ de travail**

- Respecter les conditions ambiantes de la zone abritée considérée :
  - température ambiante entre +10°C et +40°C
  - pression atmosphérique entre 700 hPa et 1060 hPa
  - humidité relative de l'air entre 30 % et 75 % (sans condensation)
- Ne pas utiliser le transformateur d'isolation ni le contrôleur d'isolement dans un environnement présentant des risques d'explosion !
- Ne pas dépasser le poids total autorisé pour le poste mobile ni la charge maximale des différents éléments !
- La somme des différentes charges ne doit pas dépasser le poids total autorisé !

G <sub>max</sub> : Zulässiges Gesamtgewicht G: Maximale Beladung	G <sub>max</sub> : Maximum gross weight G: Maximum payload	G <sub>max</sub> : poids total autorisé G: charge maximale	G	G <sub>max</sub>
<b>Metramobil</b>				
Rolle, Ø 125 mm	Castor, Ø 125 mm	Roulette, Ø 125 mm	75 kg	<b>220 kg</b>
Tischplatte	Worktop	Plateau de table	60 kg	
Tastaturauszug	Keyboard extension	Plateau télécopique pour clavier	10 kg	
Schublade	Drawer	Tiroir	10 kg	
<b>Servomobil</b>				
Rolle, Ø 125 mm	Castor, Ø 125 mm	Roulette, Ø 125 mm	75 kg	<b>180 kg</b>
Tischplatte	Worktop	Plateau de table	30 kg	
Schublade	Drawer	Tiroir	10 kg	

Bitte beachten Sie

Please read

A consulter impérativement

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

G <sub>max</sub> : Zulässiges Gesamtgewicht G: Maximale Beladung	G <sub>max</sub> : Maximum gross weight G: Maximum payload	G <sub>max</sub> : poids total autorisé G: charge maximale	G	G <sub>max</sub>
<b>Dacomobil</b>				
Rolle, Ø 125 mm	Castor, Ø 125 mm	Roulette, Ø 125 mm	75 kg	<b>210 kg</b>
Tischplatte	Worktop	Plateau de table	80 kg	
Auszugsplatte	Extension board	Plateau télescopique	20 kg	
Tastaturauszug	Keyboard extension	Plateau télécopique pour clavier	10 kg	
Seitliche Ablage	Side shelf	Etagère latérale	10 kg	
Schublade	Drawer	Tiroir	20 kg	
Wippe	Tiltable shelf	Support à bascule	40 kg	
Druckerablage	Printer shelf	Etagère pour imprimante	80 kg	
Druckerauszug	Printer extension	Tablette télécopique pour imprimante	40 kg	
Druckerpapierablage	Printer paper tray	Bac de réception du papier	20 kg	
Einschubschienen-Satz	Chassis runner set	Jeu de rails enfichables	20 kg	
19"-Einbausatz fest	Mounting kit, fixed	Jeu de montage fixe	80 kg	
<b>Elimobil</b>				
Rolle, Ø 100 mm	Castor, Ø 100 mm	Roulette, Ø 100 mm	100 kg	<b>180 kg</b>
Tischplatte	Worktop	Plateau de table	30 kg	
Tastaturauszug	Keyboard extension	Plateau télécopique pour clavier	10 kg	
Ablageboard	Storage shelf	Plateau de réception	30 kg	
Ablagewanne	Storage tray	Etagère de réception	30 kg	
Schublade	Drawer	Tiroir	10 kg	
Seitliche Ablage	Side shelf	Etagère latérale	10 kg	
<b>Zubehör      Accessories      Accessoires</b>				
Universalarm	Universal arm	Avertisseur universel	0,5 – 10 kg *)	
Antistatikrolle, Ø 100 mm	Antistatic castor, Ø 100 mm	Roulette antistatique, Ø 100 mm	100 kg	
Monitorträger	Monitor platform	Support pour moniteur	25 kg	
Gasflaschenhalterung	Gas bottle holder	Fixation pour bouteilles de gaz	20 kg	
Normschiene	Standard rail	Rail standard	5 kg	
Infusionsstange gesamt je Haken	IV-pole total per hook	Pied à perfusion totale par crochet	8 kg 2 kg	

\*) je nach Ausladung

\*) depending on overhang

\*) selon le porte-à-faux

**1.5****Service**

Für alle Fragen steht Ihnen der technische Support von Knürr unter folgender Adresse gerne zur Verfügung.

Knürr Technical Furniture GmbH  
Hauptstraße 35  
D-94439 Münchsdorf  
☎ +49 (0) 87 23/28-0  
Fax +49 (0) 87 23/28-138  
E-Mail [mobile@knuerr.com](mailto:mobile@knuerr.com)

**Service**

Knürr Technical Support will be glad to assist you with any queries. Please contact:

Knürr Technical Furniture GmbH  
Hauptstraße 35  
D-94439 Münchsdorf  
☎ +49 (0) 87 23/28-0  
Fax +49 (0) 87 23/28-138  
E-Mail [mobile@knuerr.com](mailto:mobile@knuerr.com)

**Service**

Pour toutes questions, contacter le S.A.V. technique de Knürr à l'adresse suivante.

Knürr Technical Furniture GmbH  
Hauptstraße 35  
D-94439 Münchsdorf  
☎ +49 (0) 87 23/28-0  
Fax +49 (0) 87 23/28-138  
E-Mail [mobile@knuerr.com](mailto:mobile@knuerr.com)

**1.6****Gewährleistung**

Die Knürr AG bietet auf alle mechanischen und elektrischen Geräte-Komponenten eine Gewährleistung von 12 Monaten. Als Stichtag wird das Lieferdatum gerechnet. Weitere Details entnehmen Sie bitte den Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Knürr AG.

**Warranty**

Knürr provides a warranty for 12 months, starting on the date of delivery, on all mechanical and electrical components. Further details can be found in the General Business Conditions of Knürr.

**Garantie**

La société Knürr AG offre une garantie de 12 mois pour l'ensemble des composants mécaniques et électriques. La date de livraison sert de date de référence. Vous trouverez d'autres précisions dans les conditions générales de vente de la société Knürr AG.

## 2.1

## Lieferung

## Prüfen



## Gefahr!

**Bei erkennbaren Schäden ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet! Gerätewagen und angeschlossene Geräte bei Schäden nicht in Betrieb nehmen!**

- Gerätewagen, Rollen und Geräte auf Transportschäden prüfen.
- Transportschäden sofort nach Anlieferung der Spedition und dem Hersteller melden.
- Alle elektrischen Steckverbindungen auf festen Sitz und Kabel auf Schäden prüfen.
- Schadhafte Teile vom Hersteller austauschen lassen.

- Lieferumfang anhand der Bestellung überprüfen.
- Alle ab Werk montierten Schraubverbindungen auf festen Sitz prüfen.

## Verpackung entsorgen

- Alle anfallenden Verpackungsmaterialien und -abfälle umweltfreundlich entsorgen, entsprechend den Möglichkeiten vor Ort.

## Delivery

## Controlling

## Danger!

**If there are obvious signs of damage, the safety of the workstation is no longer guaranteed. Do not use the mobile workstation or connected equipment if they are damaged.**

- Check the mobile workstation, rollers and equipment for signs of shipping damage.
- Report any shipping damage to the forwarder and the manufacturer immediately after delivery.
- Check that all the electrical plug connectors are secure and check that the cables are undamaged.
- Have any defective parts replaced by the manufacturer.

- Check the delivery against the purchase order to ensure that all the components have been supplied.
- Check that all the bolted assemblies mounted at the factory are securely fastened.

## Dispose of packaging

- Dispose of all the packaging materials and waste in an environmentally responsible manner using the local facilities.

## Livraison

## Contrôle

## Danger!

**La sécurité n'est plus assurée en cas de dommages apparents ! En cas de dommages, ne pas faire fonctionner un poste mobile et les appareils qui lui sont reliés !**

- Contrôler si le poste mobile, les roulettes et les appareils ne présentent pas de dommages dus au transport.
- Les dommages liés au transport doivent être signalés au transporteur et au constructeur immédiatement après la livraison.
- Vérifier que les fiches de raccordement électriques soient bien en place et que les câbles ne soient pas endommagés.
- Faire remplacer les pièces défectueuses par le constructeur.

- Vérifier que l'ensemble des fournitures correspond bien à la commande.
- Vérifier si tous les assemblages vissés en usine sont bien serrés.

## Elimination de l'emballage

- Eliminer tous les matériaux et déchets d'emballage éventuels dans le respect de l'environnement en fonction des possibilités locales.



## 2.2 Transport

- Gerätewagen wenn möglich nur auf ebenem Untergrund oder mit dem Fahrstuhl transportieren.

Ist ein Anheben und Tragen, etwa über eine Treppe unumgänglich:

- Auf alle Fälle lose Kleinteile sichern.
- Empfindliche und schwere Geräte (z.B. Monitore, Computer) abnehmen und separat transportieren.



Gefahr!

**Unfallgefahr und Gefahr von Gesundheitsschäden beim Heben schwerer, sperriger Lasten!**

- Gerätewagen mindestens mit zwei Personen anheben und tragen.
- Die Griffe nicht zum Anheben, sondern nur zum Schieben des Wagens verwenden.
- Beim Anheben den Gerätewagen nur am Grundgestell (Bodengruppe oder seitliche Profile) anfassen. Tischplatten oder andere Anbauteile könnten andernfalls ausbrechen.
- Gerätewagen immer aus der Hocke, niemals in gebückter Haltung, anheben.

## Transport

- Only transport the mobile workstation on flat surfaces if possible or use an elevator.

If you have no choice but to lift and carry it up steps, for example:

- Secure all loose parts.
- Remove sensitive, heavy equipment (for example monitors and computers) and transport them separately.

Danger!

**Danger of accidents and danger of impairment to your health if you lift heavy, awkward loads.**

- The mobile workstation must be lifted and carried by at least two persons.
- Do not use the handles to lift the mobile workstation, only to push it.
- Only take hold of the base frame (base components or side sections) to lift the mobile workstation. The worktops or other components may break.
- Always lift the mobile workstation with your knees bent. Do not bend your back.

## Transport

- Si possible, transporter les postes mobiles seulement sur un sol plan ou avec un monte-charge.

S'il est inévitable de soulever et de porter les postes par exemple dans un escalier :

- Dans tous les cas, il convient d'arrimer les petits éléments.
- Retirer les appareils sensibles et lourds (par ex. les moniteurs ou les ordinateurs) et les transporter séparément.

Danger !

**Risques d'accident et risques pour la santé lors du levage des charges lourdes et volumineuses !**

- Soulever et transporter les postes mobiles à deux personnes au minimum.
- Ne pas utiliser les poignées pour soulever le poste, mais seulement pour le pousser ou le tirer.
- Pour soulever le poste mobile, le saisir uniquement par le fond (dessous ou profilés latéraux). Sinon les plateaux ou d'autres éléments pourraient se briser.
- Toujours soulever les postes mobiles à partir de la position accroupie, jamais en se penchant.

## 2.3 Montage

- Bei der Montage unbedingt die produktspezifischen Montageanleitungen beachten. Teilweise werden die Gerätewagen komplett montiert geliefert.

Vor allen Arbeiten am Gerätewagen, seinen Komponenten oder Zubehör, wie etwa Umbauten:

- Angeschlossene Geräte vom Netz trennen und abnehmen.
- Gerätewagen reinigen (5.1).
- Befestigungsschrauben entfernen und Komponenten an anderer Stelle wieder einbauen.
- Auf festen Sitz der Schrauben achten und ggf. Schutzleiterwiderstand überprüfen.

## Assembly

- It is essential that you refer to the assembly instructions for the specific product. In some cases the mobile workstations will be supplied ready-assembled.

Before carrying out any work on the mobile workstation, its components or accessories, such as modification work:

- Disconnect connected equipment from the mains supply and remove them.
- Clean the mobile workstation (5.1).
- Remove the fastening screws and install the components in their new location.
- Ensure that the screws are secure and check the protective conductor resistance if necessary.

## Montage

- Lors du montage, respecter impérativement les instructions de montage spécifiques au produit.
- Les postes mobiles sont livrés en partie montés.

Avant toute intervention sur un poste mobile, sur ses composants ou sur ses accessoires, par exemple pour procéder à des modifications :

- débrancher les appareils raccordés au secteur, puis les retirer.
- nettoyer le poste mobile (5.1)
- retirer les vis de fixation et remonter les éléments à un autre emplacement
- veiller à ce que les vis soient bien serrées et, le cas échéant, vérifier la résistance du conducteur de protection.



## Hinweis

**Die Hinweise dieses Abschnitts richten sich ausschließlich an Systemhersteller, die den Gerätewagen mit zusätzlichen Geräten oder Systemen ausrüsten. Diese zusätzliche Ausstattung verpflichtet den Systemhersteller, alle folgenden Aspekte zu berücksichtigen.**

## Note

**The instructions in this section are aimed exclusively at system manufacturers who equip the mobile workstations with additional devices or systems. This additional equipment obliges the system manufacturer to take all the following aspects into consideration.**

## Nota

**Les informations figurant dans ce paragraphe concernent uniquement les équipementiers qui ajoutent d'autres appareils ou systèmes sur le poste mobile. Ce complément en matière d'équipement oblige l'équipementier à tenir compte de tous les facteurs ci-dessous.**

## 3.1

## Informationen beachten

## Normen und Vorschriften

- Alle relevanten Normen und Vorschriften zu den angeschlossenen Geräten beachten. Dabei auch die Interaktion mit anderen Komponenten der Gerätekombination berücksichtigen.
- Bei der Konfiguration des Gesamtsystems insbesondere die Anforderungen nach EN 6060, EN 60601-1-1 und der EMV-Norm in der jeweils gültigen Fassung einhalten.
- Bei Medizingeräten muss die Gerätekombination nachweisbar die Anforderungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Dies gilt auch für den elektrischen Anschluss von Geräten an Steckdosenleisten.

## Instruktionspflicht

- Vollständige Betriebsanleitungen für die angeschlossenen Geräte und Systeme bereitstellen.
- Alle Einschränkungen für den Betrieb müssen deutlich sichtbar gekennzeichnet werden und in der Betriebsanleitung der Gerätekombination dokumentiert werden.
- Anleitungen aller Komponenten zusammenstellen und dem Anwender übergeben.

## Refer to the information

## Standards and regulations

- Obey all the relevant standards and regulations that relate to the connected equipment. Also take account of the interaction with other components of the equipment combination.
- In particular comply with the requirements of the latest versions of EN 6060, EN 60601-1-1 and the EMC Directive when configuring the system as a whole.
- If it includes medical equipment, the equipment combination must verifiably comply with the requirements of the Medical Products Directive 93/42/EEC. This also applies to the electrical connection of equipment to socket strips.

## Information obligation

- Complete operating manuals must be provided for the connected equipment and systems.
- All the operating restrictions must be clearly labelled and documented in the operating manual for the equipment combination.
- Collect the manuals for all the components and hand them over to the user.

## Indications à prendre en compte

## Normes et réglementation

- Respecter l'ensemble des normes et réglementations importantes concernant les appareils raccordés.
- Tenir compte en cela également de l'interaction avec les autres composants de la combinaison d'appareils.
- Lors de la configuration de l'ensemble du système, respecter en particulier les exigences des normes EN 6060, EN 60601-1-1 et de la norme CEM dans leur version la plus récente.
- Pour les appareils médicaux, la combinaison d'appareils doit respecter de manière prouvée les exigences figurant dans la directive 93/42/CEE concernant les produits médicaux. Ceci est également valable pour le raccordement électrique des appareils aux réglettes de prises.

## Obligation en matière de consignes

- Fournir les modes d'emploi détaillés des appareils et systèmes raccordés.
- Toutes les restrictions d'utilisation doivent être signalées de manière facilement visible et documentées dans le mode d'emploi de la combinaison d'appareils.
- Rassembler les modes d'emploi de tous les composants et les remettre à l'utilisateur.

## 3.2

## Technische Vorgaben einhalten



## Gefahr!

**Werden die technischen Vorgaben missachtet, ist die Sicherheit des Gerätewagens und die Unversehrtheit des Anwenders bzw. Dritter nicht gewährleistet!**

- Leistungsbereich nach 1.4 keinesfalls überschreiten.
- Folgende Hinweise unbedingt beachten.

## Beladung

- Das zulässige Gesamtgewicht des Gerätewagens sowie die maximale Beladung der einzelnen Komponenten nicht überschreiten!
- Die Summe der einzelnen Beladungen darf das zulässige Gesamtgewicht nicht überschreiten!
- Beim Bestücken des Gerätewagens auf eine gleichmäßige Verteilung der Lasten achten.
- Schwere Gegenstände möglichst unten im Gerätewagen einbauen.
- Beladung von unten nach oben aufbauen.

## Kippstabilität



## Achtung!

**Kippgefahr oder Gefahr der Beschädigung von Wagen und Gerät.**

Durch ungleichmäßige Belastung kann der Gerätewagen kippen und Geräte können herunterfallen.

- Vor Inbetriebnahme und nach jeder Veränderung der Bestückung stets die Kippstabilität des Wagens prüfen.

- Sicherstellen, dass der beladene Gerätewagen in allen vier Richtungen auf einer schrägen Ebene mit 10° Neigung nicht umkippt und von den Feststellbremsen gehalten wird.

Wird die Kippstabilität nicht erreicht oder die Kraft der Feststellbremsen reicht nicht aus, um den beladenen Gerätewagen auf einer schiefen Ebene von 10° zu halten:

- Den Gerätewagen auf einer Ebene mit 5° Neigung prüfen.
- Den Gerätewagen gut sichtbar mit einem Hinweis auf die 5°-Grenze kennzeichnen.

## Comply with technical specifications

## Danger!

**If you fail to comply with the technical specifications, the safety of the mobile workstation and that of the user or third parties cannot be guaranteed.**

- Never exceed the range of performance set out in 1.4.
- It is essential that you comply with the following instructions.

## Payload

- Do not exceed the maximum gross weight of the mobile workstation and the maximum payload of the various components.
- The total payload must not exceed the maximum gross weight.
- When fitting equipment on the mobile workstation, ensure that you distribute the loads evenly.
- Install heavy items at the bottom of the mobile workstation wherever possible.
- Build up the load from bottom to top.

## Tipping stability

## Warning!

**Tipping danger or danger of damage to the workstation and equipment.**

If the load on the mobile workstation is uneven, the workstation may tip over and equipment may fall off.

- Always check that the mobile workstation is not at risk of tipping over before starting work with it and after you have changed its configuration.

- Check that the loaded mobile workstation will not tip in all four directions at a gradient of 10° and can be held safely by the brakes.

If the mobile workstation is liable to tip over or the force of the brakes is inadequate to hold the loaded mobile workstation at a gradient of 10°:

- Test the mobile workstation at a gradient of 5°.
- Place a label on the mobile workstation in a clearly visible position highlighting the maximum 5° gradient.

## Respecter les consignes en matière technique

## Danger!

**Si les consignes en matière technique ne sont pas respectées, la sécurité du poste mobile n'est pas garantie de même que celle de l'utilisateur ou des tierces personnes !**

- Ne dépasser en aucun cas le champ de travail stipulé au § 1.4.
- Respecter impérativement les indications qui suivent.

## Charge

- Ne pas dépasser le poids total autorisé pour le poste mobile ni la charge maximale des différents éléments !
- La somme des différentes charges ne doit pas dépasser le poids total autorisé !
- Lors de l'équipement du poste mobile, veiller à une répartition régulière des charges.
- Dans la mesure du possible, installer les objets lourds dans la partie inférieure du poste mobile.
- Installer la charge en commençant par le bas et en finissant par le haut.

## Stabilité contre le renversement

## Attention !

**Risques de renversement ou risques de dommages causés au poste mobile ou à l'appareil**

Une charge mal répartie peut faire basculer le poste mobile et les appareils peuvent tomber à terre.

- Avant toute mise en service ou après chaque modification des équipements, veiller à la stabilité du poste concernant le renversement.

- S'assurer que le poste mobile chargé ne se renverse pas dans les quatre directions sur un sol incliné avec une pente à 10° et qu'il est maintenu par les freins de stationnement.

Si la stabilité par rapport au renversement n'est pas assurée ou si la force des freins de stationnement n'est pas suffisante, pour maintenir le poste mobile chargé sur un plan incliné à 10° :

- contrôler le poste mobile sur une pente de 5°
- apposer bien en vue sur le poste mobile une indication signalant la limite des 5°.

## 4.1 Leistungsbereich beachten

- Gerätewagen nicht im Freien einsetzen oder bewegen.
- Umgebungsbedingungen im Innenbereich beachten:
  - Umgebungstemperatur zwischen +10°C und +40°C.
  - Luftdruck zwischen 700 hPa und 1060 hPa.
  - Relative Luftfeuchte zwischen 30% und 75% (ohne Kondensation).
- Zulässiges Gesamtgewicht und Beladung nach 1.4 keinesfalls überschreiten.



**Gefahr!**

**Explosionsgefahr!**

- Trenntransformator oder Isowächter nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen betreiben!

## Do not exceed the range of performance

- Do not use or move the mobile workstation outdoors.
- Note the ambient conditions for indoor use:
  - Ambient temperature between +10°C and +40°C.
  - Air pressure between 700 hPa and 1060 hPa.
  - Relative humidity between 30% and 75% (without condensation).
- Never exceed the maximum gross weight and payload set out in 1.4.

**Danger!**

**Danger of explosion!**

- Do not operate isolating transformers or leakage detectors in potentially explosive atmospheres.

## Respecter le champ de travail

- Ne pas utiliser le poste mobile en plein air ni le sortir.
- Respecter les conditions ambiantes de la zone abritée considérée :
  - température ambiante entre +10 °C et +40 °C
  - pression atmosphérique entre 700 hPa et 1060 hPa
  - humidité relative de l'air entre 30 % et 75 % (sans condensation)
- Ne dépasser en aucun cas le poids total et la charge stipulés au § 1.4.

**Danger!**

**Risques d'explosion !**

- Ne pas utiliser le transformateur d'isolation ni le contrôleur d'isolement dans un environnement présentant des risques d'explosion !

## 4.2 Gerätewagen bewegen

### Vor jeder Bewegung

- Vor jeder Bewegung des Gerätewagens die Rollen, die angeschlossenen Geräte sowie Schläuche, elektrische Steckverbindungen und Kabel auf Schäden prüfen.



**Gefahr!**

**Bei erkennbaren Schäden ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet!**

- Gerätewagen mit schadhafte Rollen nicht bewegen!
- Angeschlossene Geräte bei Schäden am Gerät sowie an Kabeln oder Schläuchen nicht in Betrieb nehmen!
- Schäden und Mängel umgehend von durch den Hersteller qualifizierten Fachkräften beseitigen lassen.

- Sicherstellen, dass die Rollen und die Feststellbremsen frei sind und nicht von anderen Gegenständen blockiert werden (z. B. herabhängende Schläuche, Kabel, etc.).
- Feststellbremsen vor dem Bewegen stets lösen. Gerätewagen nicht mit Gewalt mit blockierten Rollen bewegen.

## Moving the mobile workstation

### Before moving

- Before moving the mobile workstation, check the rollers, the connected equipment and hoses, electric plug connectors and cables for signs of damage.

**Danger!**

**If there are obvious signs of damage, the safety of the workstation is no longer guaranteed.**

- Do not move the mobile workstation if any of the rollers is defective.
- Do not use connected equipment if there are any signs of damage to the equipment, the cables or the hoses.
- Have all damage and defects rectified immediately by personnel who have been trained by the manufacturer.

- Ensure that the rollers and the brakes are clear and are not blocked by other objects (for example hanging hoses, cables, etc.).
- Always release brakes before moving the mobile workstation. Do not move the mobile workstation by force if the rollers are blocked.

## Déplacement du poste mobile

### Avant tout déplacement

- Avant tout déplacement du poste mobile, vérifier que les roulettes, les appareils raccordés ainsi que les tuyaux, les fiches de raccordement électriques et les câbles ne soient pas endommagés.

**Danger!**

**La sécurité n'est plus assurée en cas de dommages apparents !**

- Ne pas déplacer un poste mobile dont les roulettes sont endommagées !
- Ne pas faire fonctionner appareils raccordés si l'appareil, les câbles ou les tuyaux sont endommagés !
- Faire réparer sans délai les dommages ou dysfonctionnements par des personnels spécialisés agréés par le fabricant.

- S'assurer que les roulettes et les freins de stationnement fonctionnent sans entrave et ne sont pas bloqués par d'autres objets (par exemple des tuyaux ou des câbles qui pendent, etc.).
- Toujours débloquer les freins de stationnement avant un déplacement. Ne pas déplacer de force des postes mobiles avec les roulettes bloquées.

**Bewegen**



**Gefahr!**  
**Kipp- oder Sturzgefahr!**  
**Die maximale Gewichtsbelastung des Gerätewagens oder einzelner Ablagen ist oft schon durch die Ausrüstung erreicht.**

- Nicht mit ganzem Körpergewicht aufstützen!
- Zulässiges Gesamtgewicht und Beladung nach 1.4 keinesfalls überschreiten.

**Achtung!**  
**Kippgefahr oder Gefahr der Beschädigung von Wagen und Gerät.**

Durch unkontrollierte Bewegungen oder zu hohe Belastung kann der Gerätewagen kippen, Geräte können herunterfallen oder durch Stoß und Vibrationen Schaden nehmen.

- Folgende Hinweise unbedingt beachten.

- Die Griffe nicht zum Anheben, sondern nur zum Schieben des Gerätewagens verwenden.
- Gerätewagen nur kontrolliert und im Schrittempo bewegen.
- Keine hastigen Bewegungen oder plötzliche Richtungsänderungen mit dem Gerätewagen ausführen.
- Gerätewagen insbesondere in Kurven langsam bewegen.
- Auf Hindernisse achten. Nicht an Wände oder Türen stoßen.
- Besondere Vorsicht beim Bewegen über Neigungen, Schwellen und unebenen Untergrund (z. B. in einen Fahrstuhl). Auf alle Fälle lose Kleinteile sichern. Empfindliche und schwere Geräte (z.B. Monitore) sichern oder ggf. abnehmen und separat transportieren.

**Elektrische oder elektronische Geräte betreiben**

- Separate Anleitungen von angeschlossenen oder eingebauten Geräten (z. B. Trenntransformator, Isolationswächter) unbedingt beachten.



**Gefahr!**  
**Brandgefahr!**

- Elektrische Geräte nicht in der Nähe von entzündlichen Gasen betreiben.

**Moving**

**Danger!**  
**Danger of tipping or falling!**  
**The maximum weight capacity of the mobile workstation or individual sections of it is often reached by the equipment on its own.**

- Do not support the weight of your whole body on the mobile workstation.
- Never exceed the maximum gross weight and payload set out in 1.4.

**Warning!**  
**Danger of tipping or danger of damaging the workstation and equipment.**

Uncontrolled movements or excessive loading may cause the mobile workstation to tip over, resulting in equipment falling or being damaged by shocks and vibrations.

- It is essential that you obey the following instructions.

- Do not use the handles to lift the mobile workstation, only to push it.
- Move the mobile workstation only if it is under control and only at walking pace.
- Do not make any sudden movements or changes of direction with the mobile workstation.
- Move the mobile workstation particularly slowly around corners.
- Watch out of obstacles. Do not bang the mobile workstation against walls or doors.
- Take particular care when moving over gradients, thresholds and uneven surfaces (for example in an elevator). Secure all loose small parts. Remove sensitive, heavy equipment (for example monitors) and transport them separately.

**Operating electrical or electronic equipment**

- It is essential that you follow the instructions in the separate manuals for connected or fitted equipment (for example isolating transformers and leakage detectors).

**Danger!**  
**Fire risk**

- Do not operate electrical equipment in the vicinity of inflammable gases.

**Déplacement**

**Danger!**  
**Risques de renversement ou de chute !**  
**La charge maximale du poste mobile ou des différentes dessertes est souvent déjà atteinte avec les équipements.**

- Ne pas s'appuyer de tout son poids !
- Ne dépasser en aucun cas le poids total et la charge stipulés au § 1.4.

**Attention!**  
**Risques de renversement ou risques de dommages causés au poste mobile ou à l'appareil.** Par suite de mouvements incontrôlés ou d'une charge trop importante, le poste mobile peut basculer, des appareils peuvent tomber ou être endommagés à cause d'un choc ou des vibrations.

Respecter impérativement les indications qui suivent.

- Respecter impérativement les indications qui suivent.

- Ne pas utiliser les poignées pour soulever le poste, mais seulement pour le pousser ou le tirer.
- Déplacer le poste mobile uniquement de manière contrôlée et lentement.
- Ne pas faire de mouvements rapides ni changer brusquement de direction avec le poste mobile.
- Déplacer le poste mobile lentement en particulier dans les virages.
- Attention aux obstacles ! Ne pas cogner les murs ni les portes.
- Faire particulièrement attention lors des déplacements sur des sols en pente, au niveau des seuils et sur les surfaces inégales (par ex. pour accéder à un monte-charge). Dans tous les cas, il convient d'arrimer les petits éléments. Fixer, ou retirer le cas échéant, les appareils sensibles et lourds (par ex. les moniteurs) et les transporter séparément.

**Utilisation des appareils électriques ou électroniques**

- Respecter impérativement les modes d'emploi séparés des appareils raccordés ou installés (par ex. transformateur d'isolation, contrôleur d'isolement).

**Danger!**  
**Risques d'incendie !**

- Ne pas utiliser les appareils électriques à proximité des gaz inflammables !



**Gefahr!**

**Gefahr des elektrischen Schlags oder des Geräteausfalls! Bei erkennbaren Schäden ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet!**

- Vor jedem Betrieb elektrische Steckverbindungen und Leitungen auf festen Sitz und auf Schäden prüfen.
- Angeschlossene Geräte bei Schäden am Gerät sowie an Kabeln oder Steckverbindungen nicht in Betrieb nehmen!
- Schäden und Mängel umgehend von qualifizierten Elektro-Fachkräften beseitigen lassen.

**Danger!**

**Danger of electric shock or equipment failure. If there are obvious signs of damage, the safety of the workstation is no longer guaranteed.**

- Check electrical plug connectors and cables before use to ensure they are secure and undamaged.
- Do not use connected equipment if there are any signs of damage to the cables or plug connectors.
- Have all damage and defects rectified immediately by trained electricians.

**Danger!**

**Risques de décharge électrique ou de panne de l'appareil ! La sécurité n'est plus assurée en cas de dommages apparents !**

- Avant toute utilisation, vérifier que les fiches de raccordement électrique et les câbles soient bien en place et ne soient pas endommagés.
- Ne pas faire fonctionner les appareils raccordés si l'appareil, les câbles ou les tuyaux sont endommagés !
- Faire réparer sans délai les dommages ou dysfonctionnements par des personnels spécialisés en électrotechnique.



**Gefahr!**

**Gefahr des elektrischen Schlags oder des Geräteausfalls!**

- Elektrische Geräte vor Feuchtigkeit und Nässe schützen.
- Keine Behälter mit Flüssigkeiten (z. B. Infusionen, Flaschen, Trinkgefäße, durchflossene Schläuche o. ä.) oberhalb von elektrischen Geräten platzieren oder darauf abstellen.

**Danger!**

**Danger of electric shock or equipment failure.**

- Protect electrical equipment from moisture and damp.
- Do not place containers with liquids (for example infusions, bottles, drinking vessels, hoses containing liquids, etc.) above electrical equipment or support them on the equipment.

**Danger!**

**Risques de décharge électrique ou de panne de l'appareil !**

- Protéger les appareils électriques contre l'humidité.
- Ne pas placer de récipients contenant un liquide (par ex. perfusions, bouteilles, récipients avec boisson, tuyaux, etc.) au-dessus ou sur des appareils électriques.

**Abstellen**

- Sicherstellen, dass die Feststellbremsen frei sind und nicht von anderen Gegenständen blockiert werden (z. B. herabhängende Schläuche, Kabel, etc.).
- Rollenfeststeller nach dem Abstellen stets arretieren und Gerätewagen damit sichern.

**Positioning**

- Ensure that the brakes are clear and are not blocked by other objects (for example hanging hoses, cables, etc.).
- Always lock the roller brakes after you have positioned the mobile workstation to secure it.

**Mise en place**

- S'assurer que les freins de stationnement fonctionnent sans entrave et ne sont pas bloqués par d'autres objets (par exemple des tuyaux ou des câbles qui pendent, etc.).
- Après la mise en place, toujours bloquer les roulettes avec le dispositif prévu à cet effet et immobiliser ainsi le poste mobile.



**Gefahr!**

**Kipp- oder Sturzgefahr! Die maximale Gewichtsbelastung des Gerätewagens oder einzelner Ablagen ist oft schon durch die Ausrüstung erreicht.**

- Nicht an stehenden Gerätewagen anlehnen, sich oder andere nicht darauf abstützen oder zusätzliche Lasten abstellen.

**Danger!**

**Danger of tipping or falling. The maximum weight capacity of the mobile workstation or individual sections of it is often reached by the equipment on its own.**

- Do not lean on the standing mobile workstation, do not support yourself or others on it and do not place additional loads on it.

**Danger!**

**Risques de renversement ou de chute ! La charge maximale du poste mobile ou des différentes dessertes est souvent déjà atteinte avec les équipements.**

- Ne pas s'adosser à un poste mobile en place, ne pas s'y appuyer soi-même ou y appuyer quelqu'un d'autre et ne pas y placer de charge supplémentaire.

## 5.1

## Reinigen und Desinfizieren

## Cleaning and disinfection

## Nettoyage et désinfection



Gefahr!

**Verletzungs- und Infektionsgefahr!**

- Vor allen Arbeiten am Gerätewagen oder vor der Rücksendung von Komponenten Gerätewagen reinigen und ggf. desinfizieren.

Danger!

**Danger of injury and infection.**

- Clean and (where necessary) disinfect the mobile workstation before starting any work or before returning any components.

Danger!

**Risques de blessure et d'infection !**

- Avant toute intervention sur un poste mobile ou avant de retourner certains de ses composants, nettoyer et, le cas échéant, désinfecter le poste mobile.



Gefahr!

**Gefahr von Stromschlag oder Kurzschluss und damit Ausfall von angeschlossenen elektrischen oder elektronischen Geräten!**

- Elektrische Geräte vor Feuchtigkeit und Nässe schützen.
- Darauf achten, dass keine Feuchtigkeit in Kabelkanäle, Steckdosenleisten oder elektrische Geräte eindringt.
- Gerätewagen keinesfalls mit heißem Dampf reinigen oder sterilisieren!
- Vor der Reinigung bzw. Desinfektion angeschlossene Geräte vom Netz trennen.

Danger!

**Danger of electric shock or short circuit and therefore the failure of connected electrical or electronic equipment.**

- Protect electrical equipment from moisture and damp.
- Ensure that no moisture gets into cable ducts, socket strips or electrical equipment.
- Never clean or sterilise the mobile workstation with hot steam.
- Disconnect equipment from the mains supply before starting cleaning and disinfection work.

Danger!

**Risques de décharge électrique ou de court-circuit et par conséquent de pannes sur les appareils électriques ou électroniques raccordés !**

- Protéger les appareils électriques contre l'humidité.
- Veiller à ce que l'humidité ne pénètre pas dans les conduites de câbles, les réglettes de prises électriques et les appareils électriques.
- Nettoyer ou désinfecter en aucun cas le poste mobile à la vapeur !
- Avant tout nettoyage ou désinfection, débrancher les appareils raccordés au secteur.



Achtung!

**Gefahr von Lackschäden und in der Folge Korrosions- sowie Infektionsgefahr!**

- Nur pH-neutrale, flüssige Reinigungs- und Desinfektionsmittel verwenden.
- Keine alkalischen oder sauren Substanzen, keine Lösungsmittel oder Scheuermittel für Reinigung oder Desinfektion verwenden.

Warning!

**Danger of paintwork damage resulting in a danger of corrosion and infection.**

- Use only pH neutral, liquid cleaning and disinfectant products.
- Do not use alkaline or acidic substances, solvents or scouring agents for cleaning or disinfection work.

Attention !

**Risques de dommages causés à la peinture et par la suite risques de corrosion et d'infection !**

- Utiliser uniquement des produits nettoyeurs ou désinfectants liquides de pH neutre.
- Ne pas utiliser de substances alcalines ou acides, ni des solvants ou des produits abrasifs pour le nettoyage ou la désinfection.

- Gerätewagen nur mit einem feuchten, weichen Tuch reinigen.
- Darauf achten, dass alle Beschriftungen, Aufkleber und Warnhinweise am Gerätewagen sowie an angeschlossenen Geräten lesbar bzw. sichtbar bleiben.

Ist es unumgänglich, aggressivere Reinigungs- oder Desinfektionsmittel zu verwenden:

- Die Sicherheitshinweise des Reinigungsmittelherstellers unbedingt beachten.
- Die Wirkung des Mittels auf die Lackierung an einer verborgenen Stelle in kleinem Umfang ausprobieren.
- Nimmt der Lack Schaden, Mittel nicht verwenden!
- Die Knürr AG übernimmt keine Gewährleistung für Schäden, die durch unsachgemäße Reinigung oder Desinfektion herbeigeführt wurden.

- Clean the mobile workstation with a soft, damp cloth only.
- Ensure that all texts, labels and warnings on the mobile workstation and on connected equipment remain legible and visible.

If you have no choice but to use more aggressive cleaning or disinfectant products:

- Follow the safety instructions supplied by the cleaning product manufacturer to the letter.
- Test the effects of the product on the paintwork at a concealed point on a small scale.
- If it damages the paintwork, do not use the product.
- Knürr AG cannot offer any warranty for damage caused by incorrect cleaning or disinfection.

- Nettoyer les postes mobiles uniquement avec un chiffon doux humide.
- Veiller à ce que toutes les inscriptions, les autocollants et les mises en garde figurant sur le poste mobile et les appareils raccordés restent lisibles ou visibles.

S'il est indispensable d'utiliser des produits nettoyeurs ou désinfectants plus puissants :

- respecter impérativement les recommandations de sécurité du fabricant du produit nettoyant.
- Tester l'effet du produit en petite quantité sur la peinture à un endroit dissimulé.
- Si la peinture est altérée, ne pas utiliser le produit.
- Knürr AG décline toute responsabilité pour les dommages dus à un nettoyage ou une désinfection non conforme.

## 5.2

## Prüfen und warten

## Allgemeines



## Gefahr!

**Bei erkennbaren Schäden ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet!**

- Mindestens **einmal im Jahr** eine sicherheitstechnische Kontrolle des Gerätewagens durchführen lassen.
- Folgende Hinweise unbedingt beachten.

- Wirken aggressive Reinigungs- oder Desinfektionsmittel auf die Rollen ein, die sicherheitstechnische Kontrolle mindestens **alle 3 Monate** durchführen.
- Kontrolle nur von Personal durchführen lassen, das über die entsprechende Ausbildung und Kenntnisse für die ordnungsgemäße Durchführung verfügt, hinsichtlich der Kontrolltätigkeit keiner Weisung unterliegt und über geeignete Mess- und Prüfeinrichtungen verfügt.
- Prüfungs- und Wartungsprotokoll auf Seite 18 dieser Anleitung als Kopiervorlage verwenden und ausfüllen.

Prüfungs- und Wartungsarbeiten von angeschlossenen Geräten und Systemen:

- Nur nach der Anleitung des jeweiligen Herstellers durchführen.
- Nur durch qualifizierte Elektro-Fachkräfte durchführen lassen.



## Gefahr!

**Verletzungs- und Infektionsgefahr!**

Vor allen Arbeiten am Gerätewagen oder vor der Rücksendung von Komponenten:

- Angeschlossene Geräte vom Netz trennen.
- Gerätewagen reinigen und ggf. desinfizieren (siehe 5.1).

- Für größtmögliche Sicherheit werden Original-Knürr-Komponenten und Zubehör empfohlen. Der Einbau von anderen Produkte auf eigene Gefahr!
- Nur die in dieser Anleitung beschriebenen Tätigkeiten selbst durchführen. Unberechtigte Reparaturen und Umbauten auf eigene Gefahr!

## Control and maintenance

## General

## Danger!

**If there are obvious signs of damage, the safety of the workstation is no longer guaranteed.**

- Have a safety check of the mobile workstation conducted at least **once per year**.
- It is essential that you comply with the following instructions.

- If aggressive cleaning or disinfectant products affect the rollers, conduct the safety check at least **every 3 months**.
- This check may only be carried out by personnel who have the appropriate training and skills to carry it out correctly, who are not subject to any instructions relating to this checking work and who have suitable measuring and testing equipment.
- Copy and complete the controlling and maintenance report on page 18 of this manual.

Controlling and maintenance work on connected equipment and systems:

- Carry out all such work only as described in the manual supplied by the relevant manufacturers.
- Have this work carried out only by trained electricians.

## Danger!

**Danger of injury and infection!**

Before carrying out any work on the mobile workstation or returning any of its components:

- Disconnect equipment from the mains supply.
- Clean and (where necessary) disinfect the mobile workstation (see 5.1).

- We recommend that you use genuine Knürr components and accessories to ensure the best possible safety levels. Install other products at your own risk!
- Only carry out the work described in this manual yourself. Unauthorised repairs and modifications at your own risk!

## Contrôle et maintenance

## Généralités

## Danger!

**La sécurité n'est plus assurée en cas de dommages apparents !**

- Faire effectuer au moins **une fois par an** un contrôle concernant la sécurité du poste mobile.
- Respecter impérativement les indications qui suivent.

- Si des produits nettoyants ou désinfectants puissants dégradent les roulettes, effectuer le contrôle de sécurité au minimum **tous les 3 mois**.
- Faire appel uniquement à des personnels disposant de la formation et des connaissances appropriées pour effectuer un contrôle dans les règles, n'étant sous le coup d'aucune interdiction en matière d'opérations de contrôle et disposant des appareils de contrôle et de mesure appropriés.
- Faire une copie et remplir le procès-verbal de contrôle et d'entretien figurant en page 18 du présent mode d'emploi.

Opérations de contrôle et d'entretien des appareils et systèmes raccordés :

- à effectuer uniquement selon les instructions du fabricant concerné
- à faire effectuer uniquement par des personnels qualifiés dans le domaine électrotechnique.

## Danger!

**Risques de blessure et d'infection !**

Avant toute intervention sur un poste mobile ou avant de retourner certains de ses composants :

- débrancher les appareils raccordés au secteur
- nettoyer et, le cas échéant, désinfecter le poste mobile (voir 5.1).

- Pour une sécurité maximale, il est recommandé d'utiliser des composants et accessoires d'origine Knürr. Le montage d'éléments d'une autre marque s'effectue à vos risques et périls !
- Effectuez vous-même uniquement les opérations décrites dans le présent mode d'emploi. Les réparations et transformations non autorisées s'effectuent à vos risques et périls !



### Prüfungs- und Wartungsarbeiten

- Alle Schraubverbindungen auf festen Sitz prüfen.
- Lockere Schrauben festziehen.
- Rollen prüfen auf: Beschädigungen insbesondere an den Laufflächen und der Rollenachse, freier Lauf, Funktion der Feststellbremsen, fester Sitz der Rollenbefestigung am Wagen (Anschraubbolzen), fester Sitz der Rollen in ihren Halterungen.
- Kleinteile und empfindliche Geräte sichern oder abnehmen.
- Gerätewagen durch eine zweite Person leicht ankippen und gegen Kippen sichern.
- Rollen mit Feststeller:
  - Feststeller einrasten. Rolle von Hand gegen den Uhrzeigersinn (von unten gesehen) drehen.
- Rollen ohne Feststeller:
  - Rolle von Hand an der oberen Kappe bzw. Sechskant gegen den Uhrzeigersinn (von unten gesehen) drehen.
  - Kann eine Rolle gelockert werden oder weist andere Schäden auf, immer alle vier Rollen gleichzeitig durch neue ersetzen.
  - Lockere Schrauben festziehen.
- Tischplatten, Schubfachmodule und Ablagen, Auszugplatten, Drucker- und Tastatúrauszüge prüfen auf: Beschädigungen, fester Sitz der Befestigungsschrauben, stabiler und nicht verzogener Zustand, Leichtgängigkeit der Schubfächer und Auszüge.
- Monitor- und Gerätewippen prüfen auf: Beschädigungen, fester Sitz der Befestigungsschrauben, Leichtgängigkeit des Kippmechanismus, sicheres Einrasten, stabiler und nicht verzogener Zustand.
- Schadhafte Teile austauschen, lockere Schrauben festziehen.
- Steckdosenleisten, Kabel auf Beschädigungen und festen Sitz prüfen.
- Schadhafte Teile austauschen, lockere Schrauben festziehen.
- Elektrische Sicherungen (falls vorhanden) nach Gerätebeschreibung prüfen.
- Alle Aufkleber auf Lesbarkeit und auf Übereinstimmung der Seriennummern mit der Bestellung prüfen.

### Control and maintenance work

- Check that all bolted connections are secure.
- Tighten loose screws.
- Check the castors for signs of damage, particularly on the treads and roller shaft. Also check that they move easily, that the brakes function correctly and check that the castors are securely fastened to the mobile workstation (bolts) and to their mountings.
- Secure or remove small parts and sensitive equipment.
- Ask a colleague to tip the mobile workstation slightly and secure it to prevent it tipping right over.
- Castors with brakes:
  - Engage the brake. Turn the castor anti-clockwise by hand (looking from underneath).
- Castors without brakes:
  - Turn the castor anti-clockwise by hand (looking from underneath) using the top cap or hexagon.
  - If a castor can be loosened or it shows other signs of damage, always replace all four castors with new ones at the same time.
  - Tighten loose screws.
- Check the worktops, drawer units and shelves, pull-out sections and printer and keyboard pull-outs for signs of damage, ensure that their fastening screws are secure, make sure that they are stable and not warped and make sure that the drawers and pullouts move easily.
- Check the monitor and equipment supports for signs of damage, ensure that their fastening screws are secure, make sure that the tilt-mechanism moves easily, that they engaged securely and that they are stable and not warped.
- Replace defective parts, tighten loose screws.
- Check the socket strips and cables for signs of damage and to ensure that they are secure.
- Replace defective parts, tighten loose screws.
- Check the electrical fuses (if fitted) as set out in the equipment description.
- Check that all the labels are legible and that the serial numbers are identical to the purchase order.

### Opérations de contrôle et d'entretien

- Vérifier que tous les raccords vissés soient bien serrés.
- Resserrer les vis desserrées.
- Sur les roulettes, vérifier : les altérations, en particulier celles qui concernent les surfaces de roulement et l'axe de la roulette, la libre rotation, le fonctionnement des freins de stationnement, la fixation des roulettes sur le poste mobile (boulons de vissage), la fixation des roulettes sur leurs supports.
- Fixer ou retirer les petites pièces et les appareils sensibles.
- Demander à une autre personne de basculer légèrement le poste mobile et de l'empêcher de se renverser.
- Roulettes avec blocage :
  - engager le blocage. Tourner la roulette à la main dans le sens inverse horaire (vu de dessous).
- Roulettes sans blocage :
  - tourner la roulette à la main dans le sens inverse horaire (vu de dessous) en la tenant par le capuchon supérieur ou par la tête six pans.
  - S'il est possible de desserrer une roulette ou si elle présente d'autres altérations, remplacer systématiquement en même temps les quatre roulettes par des neuves.
  - Resserrer les vis desserrées.
- Sur les plateaux, les modules tiroirs et dessertes, les plateaux à glissière, les rallonges pour imprimantes et claviers, vérifier : les altérations, le serrage des vis de fixation, la stabilité et l'absence de gauchissement, le glissement sans entrave des tiroirs et rallonges.
- Sur les bascules des moniteurs et des appareils, vérifier : les altérations, le serrage des vis de fixation, la bonne marche du mécanisme de basculement, l'absence de problèmes d'emboîtement, la stabilité et l'absence de gauchissement.
- Remplacer les pièces défectueuses, resserrer les vis desserrées.
- Vérifier que les réglettes de prises électriques et les câbles ne soient pas endommagés et qu'ils sont solidement fixés.
- Remplacer les pièces défectueuses, resserrer les vis desserrées.
- Vérifier les fusibles électriques (s'ils existent) en fonction de la description de l'appareil.
- Vérifier que tous les autocollants soient bien lisibles et que les numéros de série correspondent bien à la commande.

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS



Prüfungs- und  
Wartungsprotokoll

Hinweis  
**Protokoll als Kopiervorlage nutzen und bei jeder Prüfung erneut ausfüllen.**

Controlling and maintenance  
report

Note  
**Copy this report and complete it each time you carry out tests.**

Procès-verbal de contrôle  
et d'entretien

Nota  
**Utiliser ce procès-verbal comme modèle à recopier et le remplir complètement lors de chaque contrôle.**

Tätigkeit	Erledigt
1) Schraubverbindungen	<input type="checkbox"/>
2) Rollen	<input type="checkbox"/>
3) Tischplatten, Schubfächer, Auszüge	<input type="checkbox"/>
4) Auszugsplatten, Drucker- und Tastatureuszüge	<input type="checkbox"/>
5) Monitorträger und Gerätewippen	<input type="checkbox"/>
6) Steckdosenleisten, Kabel	<input type="checkbox"/>
7) Elektrische Sicherungen	<input type="checkbox"/>
8) Aufkleber	<input type="checkbox"/>

Durchgeführt von

Durchgeführt am

Unterschrift

Work	Completed
1) Screw connections	<input type="checkbox"/>
2) Castors	<input type="checkbox"/>
3) Worktops, drawers, pull-outs	<input type="checkbox"/>
4) Pull-out panels, printer and keyboard pull-outs	<input type="checkbox"/>
5) Monitor support and equipment holders	<input type="checkbox"/>
6) Socket strips, cables	<input type="checkbox"/>
7) Electrical fuses	<input type="checkbox"/>
8) Labels	<input type="checkbox"/>

Completed by

Completed on

Signature

Opération	Effectuée
1) Raccords vissés	<input type="checkbox"/>
2) Roulettes	<input type="checkbox"/>
3) Plateaux, tiroirs, rallonges	<input type="checkbox"/>
4) Plateaux à glissière, rallonges pour imprimantes et pour claviers	<input type="checkbox"/>
5) Supports de moniteurs et bascules des appareils	<input type="checkbox"/>
6) Réglettes de prises électriques, câbles	<input type="checkbox"/>
7) Fusibles électriques	<input type="checkbox"/>
8) Autocollants	<input type="checkbox"/>

Effectué par

Effectué le

Signature

Tätigkeit	Erledigt
1) Schraubverbindungen	<input type="checkbox"/>
2) Rollen	<input type="checkbox"/>
3) Tischplatten, Schubfächer, Auszüge	<input type="checkbox"/>
4) Auszugsplatten, Drucker- und Tastatureuszüge	<input type="checkbox"/>
5) Monitorträger und Gerätewippen	<input type="checkbox"/>
6) Steckdosenleisten, Kabel	<input type="checkbox"/>
7) Elektrische Sicherungen	<input type="checkbox"/>
8) Aufkleber	<input type="checkbox"/>

Durchgeführt von

Durchgeführt am

Unterschrift

Work	Completed
1) Screw connections	<input type="checkbox"/>
2) Castors	<input type="checkbox"/>
3) Worktops, drawers, pull-outs	<input type="checkbox"/>
4) Pull-out panels, printer and keyboard pull-outs	<input type="checkbox"/>
5) Monitor support and equipment holders	<input type="checkbox"/>
6) Socket strips, cables	<input type="checkbox"/>
7) Electrical fuses	<input type="checkbox"/>
8) Labels	<input type="checkbox"/>

Completed by

Completed on

Signature

Opération	Effectuée
1) Raccords vissés	<input type="checkbox"/>
2) Roulettes	<input type="checkbox"/>
3) Plateaux, tiroirs, rallonges	<input type="checkbox"/>
4) Plateaux à glissière, rallonges pour imprimantes et pour claviers	<input type="checkbox"/>
5) Supports de moniteurs et bascules des appareils	<input type="checkbox"/>
6) Réglettes de prises électriques, câbles	<input type="checkbox"/>
7) Fusibles électriques	<input type="checkbox"/>
8) Autocollants	<input type="checkbox"/>

Effectué par

Effectué le

Signature

## 5.3

**Entsorgung**

Gerätewagen, Verpackung

Alle verwendeten Materialien können stofflich wiederverwertet werden.



Hinweis

**Alle Teile müssen zerlegt und nach den gesetzlichen Anforderungen entsorgt werden!**

- Nationale Richtlinien und geltende Vorschriften zu Umweltschutz und Abfallentsorgung beachten.
- Für integrierte Elektro- und Elektronikkomponenten gelten die unten beschriebenen Vorschriften des Elektronikgesetzes.

Elektro- oder Elektronikgeräte, Trenntransformatoren, etc.



Dieses Symbol auf dem Produkt oder dessen Verpackung gibt an, dass das Produkt nicht zusammen mit dem Restmüll entsorgt werden darf.

Das Gerät ist an einer entsprechenden Stelle für die Entsorgung oder Wiederverwertung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten aller Art abzugeben. Weitere Informationen darüber, wo alte Elektrogeräte zur Wiederverwertung abgegeben werden sollen, können bei den örtlichen Behörden, Wertstoffhöfen oder dort, wo das Gerät erworben wurde in Erfahrung gebracht werden.

**Disposal**

Mobile workstations, packaging

All the materials used are suitable for recycling.

Information

**All parts must be disassembled and disposed of in accordance with legally applicable requirements!**

- Comply with national directives and current regulations relating to environmental protection and waste disposal.
- The regulations of the Electronics Act apply to integral electrical and electronic components.

Electrical or electronic devices, isolating transformers, etc.

This symbol on the product or its packaging shows that the product may not be disposed of with residual waste. The device must be handed in at a corresponding point for disposal or electrical and electronic equipment recycling.

Further information on where old electrical equipment can be handed in for recycling can be had from the local authorities, recycling centres or the place where the equipment was bought.

**Elimination**

Poste mobile, emballage

Tous les matériaux utilisés se prêtent à un recyclage matière.

Note

**Toutes les pièces doivent être démontées et éliminées en conformité avec les exigences légales !**

- Respecter les directives nationales et la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement et d'élimination des déchets.
- Les directives indiquées ci-dessous figurant dans la loi sur le matériel électronique concernent les composants électriques et électroniques intégrés.

Appareils électriques ou électroniques, transformateurs d'isolation, etc.

Ce symbole apposé sur le produit ou sur son emballage indique que le produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères.

L'appareil doit être déposé dans un lieu approprié pour l'élimination ou le recyclage de vieux appareils électriques et électroniques de toute nature. Vous trouverez d'autres informations sur les lieux de recyclage d'anciens appareils électriques auprès des autorités locales, les déchetteries ou sur le lieu d'achat de l'appareil.



**knürr**  
environments for electronics

**Knürr AG**

**Mariakirchener Straße 38  
94424 Arnstorf • Germany  
Telefon +49 (0) 87 23/27-0  
Telefax +49 (0) 87 23/27-154  
[www.knuerr.com](http://www.knuerr.com)**